Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ezaw pojął swoje żony spośród córek kananejskich: Adę, córkę Elona, Chetyty, i Oholibamę, córkę Any, córkę\* Sibona, Chiwity,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezaw pojął za żony kobiety należące do plemion kananejskich: Adę, córkę Chetyty Elona, Oholibamę, córkę Any, syna Chiwity Sibona, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezaw pojął swoje żony z córek Kanaanu: Adę, córkę Elona Chetyty, Oholibamę, córkę Any, córki Sibeona Chiwwity; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ezaw pojął żony swoje z córek Chananejskich: Adę, córkę Elona, Hetejczyka; i Oolibamę, córkę Any, córki Sebeona, Hewejczyka; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ezaw pojął żony z córek Chananejskich: Adę, córkę Elona Hetejskiego, i Oolibamę, córkę Any, córki Sebeona Hewejskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezaw wziął sobie żony spośród mieszkanek Kanaanu: Adę - córkę Elona Chittyty, Oholibamę - córkę Chiwwity imieniem Ana, wnuczkę Sibeona, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezaw pojął żony spośród córek kananejskich: Adę, córkę Elona, Chetyty, i Oholibamę, córkę Any, syna Sybeona, Chiwwity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezaw pojął żony spośród córek kananejskich: Adę, córkę Elona, Chittyty, i Oholibamę, córkę Any, wnuczkę Sibeona, Chiwwity, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw wziął sobie żony spośród kobiet Kanaanu: Adę, córkę Elona Chetyty, Oholibamę, córkę Any a wnuczkę Chetyty Sibeona, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezaw pojął żony spośród Kanaanitek: Adę, córkę Chittyty Elona, Oholibamę, córkę Any a wnuczkę Chiwwity Cibeona, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Esaw wziął żony spośród córek kanaaneńskich, Adę, córkę Elona Chetyty i Oholibamę, córkę Ciwona Chiwity. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісав же взяв собі жінок з дочок хананейських Аду дочку Елона хеттея і Олівему дочку Ани сина Севеґона евейця |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Esaw pojął swoje żony z pośród córek Kanaanu: Adę, córkę Chitejczyka Elona oraz Oholibamę, córkę Any i córkę Chiwejczyka Cybeona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ezaw wziął sobie żony spośród córek Kanaanu: Adę, córkę Elona Hetyty, i Oholibamę, córkę Any, wnuczkę Cibeona Chiwwity, |

1. 1) Wg PS G S: syna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg BHS: Choryty, הַחֹרִי , zob. <x>10 36:20</x>. [↑](#footnote-ref-3)